

Primaria

# Zitamin kamanshini chapra

chapra

Nuestros relatos - 4°



PERÚ

Ministerio  
de Educación

# La ciudadana y el ciudadano que queremos

**Desarrolla** procesos autónomos de aprendizaje.

**Gestiona** proyectos de manera ética.

**Propicia** la vida en democracia comprendiendo los procesos históricos y sociales.

Se **comunica** en su lengua materna, en castellano como segunda lengua y en inglés como lengua extranjera.

**Comprende y aprecia** la dimensión espiritual y religiosa.

**Practica** una vida activa y saludable.

**Aprecia** manifestaciones artístico-culturales y **crea** proyectos de arte.

**Aprovecha** responsablemente las tecnologías.

**Indaga y comprende** el mundo natural y artificial utilizando conocimientos científicos en diálogo con saberes locales.

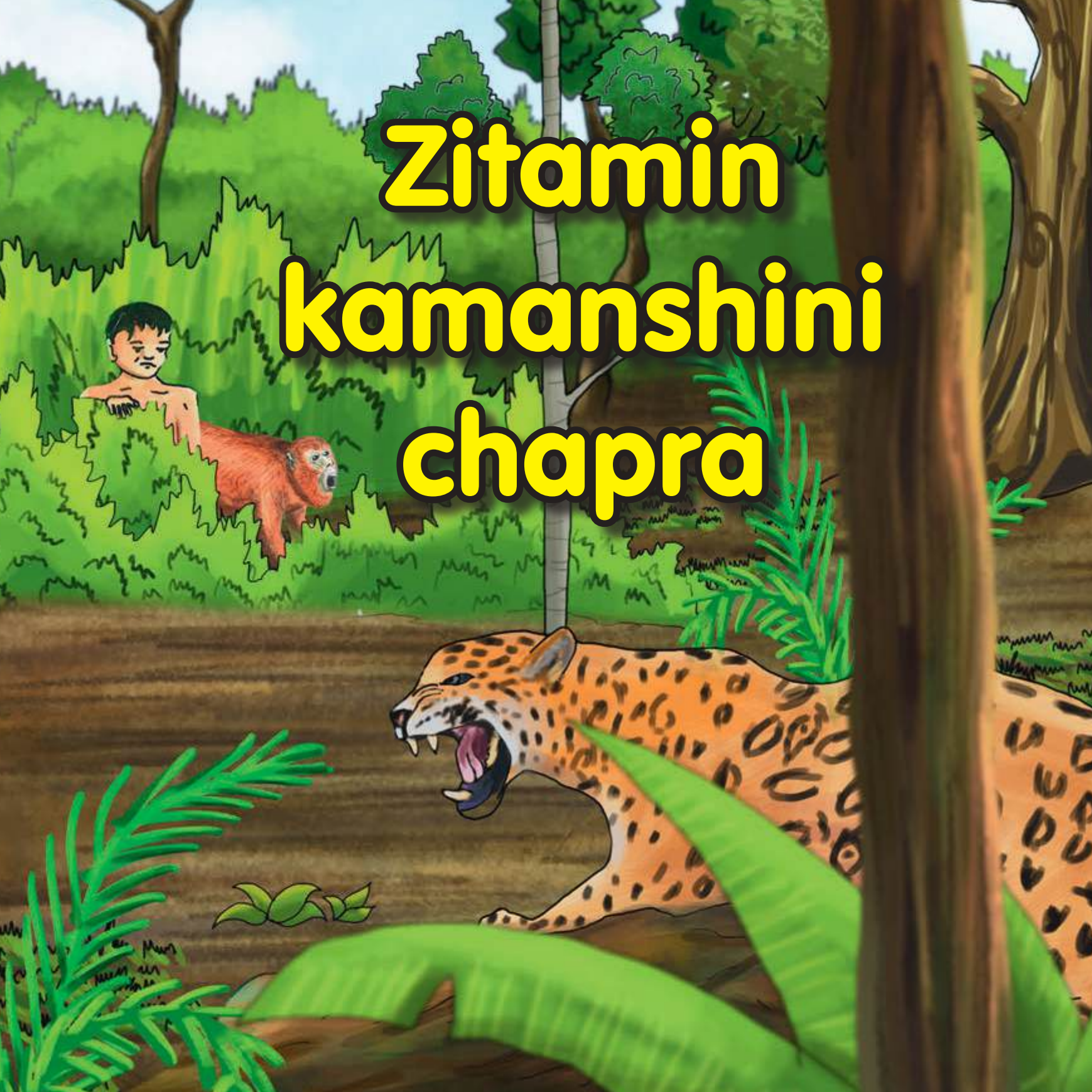
**Interpreta** la realidad y **toma** decisiones con conocimientos matemáticos.

Se **reconoce** como persona valiosa y se **identifica** con su cultura en diferentes contextos.

## Perfil de egreso

**Currículo**  
N a c i o n a l

# Zitamin kamanshini chapra





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

### **Zitamin kamanshini chapra**

Nuestros relatos - 4° Primaria - Chapra

©Ministerio de Educación  
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
[www.gob.pe/minedu](http://www.gob.pe/minedu)

Primera edición, 2023  
Tiraje: 80 ejemplares  
Impreso en agosto 2023

### **Elaboración**

Kasimoro Tanchima Tirko

### **Revisión lingüística**

Kasimoro Tanchima Tirko

### **Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)**

Manuel Pizango Huiñapi

### **Diseño y diagramación**

Luz María Ataucuri García

### **Ilustraciones**

Edson Hugo Tello Ataucuri

### **Cuidado de la edición**

Marleny Maritza Rodríguez Agüero

Impreso en Lettera Gráfica S.A.C.  
Av. La Arboleda N° 431 – Ate – Lima – Perú  
RUC 20507839283

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del  
Perú N° 2023-06673

Todos los derechos reservados. Prohibida la  
reproducción de este libro por cualquier medio, total o  
parcialmente, sin permiso expreso de los editores.  
Impreso en el Perú/*Printed in Peru*



## Kamanchinllpa

In kirak yandam siyamtanda, istachya aragem chinashis tamama, ichingrushow yasashish yasamama. In yandarnginya washnand tayapstampanpatatni kaxayeruni chinayruni, anmun panakniya siyama arangem yasamama tayapstampan istakchu anpata, anmunsha aparis, pachris anmun machritawis.

Yandam nish kirakush pakis an istachya arangem tarashetsis yasamama, anmun zitamnarnetsis taraashi, mangonerus chinayrus tsiyatmama, anmun yandamama, sanchuchri kukis chapraschi, machritatsis kuk payumama, sanatsi tsapunis ksutmama, tarashshishu yuwash takis kaxayrus minuptaw tputs tamama pangishis, pangus yasashshishu, anmun tarashshishu.

In kamanku anmun siyan tuwizpurtachya zapan yasashemis. Nu yasaktana siy kis maznachpasa anmun yasachpasa arangem maachi wanasrimis takrurtaru anotsi.



# Índice

|                                   |    |                                     |    |
|-----------------------------------|----|-------------------------------------|----|
| Kamanchinllpa                     | 3  | Zitamin chaniwa chinurngiya         | 31 |
| Anish sirutma tputsmuncha         | 7  | Turung kano tayapstarngiya          | 32 |
| Wangan tputsmuno                  | 8  | Chupa anmun zanllizi                | 33 |
| Shkewin tputsmuno                 | 9  | Sungach sirutma kurakmuncha         | 34 |
| Sirutma anish kizaa yamarngiya    | 10 | Nguz sirutma tputsmuncha            | 35 |
| Kaniz nllura yamatru anu          | 11 | Kusit sirutma tputsmuncha           | 36 |
| Makaw kiza yamarngiya             | 12 | Zar sirutma tputsmuncha             | 37 |
| Tputs warmasa yamarngiya          | 13 | Piwash sirutma tputsmuncha          | 38 |
| Tumuz wamkure zarngiya            | 14 | Tsiripich zooh zooh atu an          | 39 |
| Kiz anmun tumuzi                  | 15 | tputsmuncha                         |    |
| Zitamin mbicha wip iparnarngu anu | 16 | Chur sirutma tputsmuncha            | 40 |
| Kiz mashind waani tarangya        | 17 | Xupish kiza mashindo yamarngiya     | 41 |
| Nlliche kamanchima                | 18 | Tim sirutma tputsmunsincha saypipta | 42 |
| Tarawzem tayapstarngu anu         | 19 | Kaniz nllura uw izichrangu anu      | 43 |
| Tsangach zitamin kuko             | 20 | Tputs kanize wits kapuxrangu anu    | 44 |
| Ktamam tayapstarngu anu           | 21 | Siyang anmun tspachi                | 45 |
| Warandu anmun tsupi               | 22 | Tsiyach sirutma tputsmuncha         | 46 |
| Tputs wanganam kinarngiya         | 23 | Zitamin zanllize chinurngiya        | 47 |
| Zanllizi anmun chupa              | 24 | Tsung tputse yamarngiya             | 48 |
| Mandar anmun pusisi               | 25 | Siisin kinarngu anu                 | 49 |
| Kariy wipa                        | 26 | Tsup kinarngu anu                   | 50 |
| Zitamin mayruna yamarngiya        | 27 | Pamar kinarngu anu                  | 51 |
| Mak kinarngu anu                  | 28 | Nduzit kinarngu anu                 | 52 |
| Sirutma pamar tputsmuncha         | 29 | Tumuz manginshuch tputsmuncha       | 53 |
| Tumuz manginshuchi                | 30 | Spur sirutma tputsmuncha            | 54 |



# Anish sirutma tputsmuncha

Anish tputsma kizpur  
washngamnu, wasappa  
kayupche kayuntriya.  
Itru ipuseru kamsheiwatsi:  
sangupetsi, kpawri,  
ktashshi, pirumba. Anish  
wasapa payurngiya,  
musap nayanllu  
kayunbayashin ashtriya.

Wanur tunazmun natriya,  
tununnutra shitan ashtriya.  
Xiyatanu kayupche  
pakchu kayunta  
shitan ashtriya. Anish  
tputsima tayapstarngiya  
kayupche kayunmama.  
Isha zitamnarni anrisha  
yasarnkana kayupche  
kayungmama.



## Wangan tputsmino

Sirutama wangan tputsima zapn tarangnaya, nakchusin napkattsin wiznlle sang kpangi katungeruni nachnipa atu wizanllsgha ayu atu kparngiya, wzanll sur tuwishmuno.



Kpayru chirimbuchush nda musa kapotku, wazaranllsha iwasangi katungpni atu, ndatu ndatu atat ashtriya. Attu kanes mbaseru panarngiya sangotsi. Wazaranllsha ashpartisin zonllpa katungersin kanesa wayarpunsha watsit watsit ashkusin ambrisha pzu we atusin: jwe, we, we!, tambranll ashrangnaya. Ashparisha wanganam kinambranll trut ashkattsin pzaya atusin, ambrisha; juu, uu, uu! tambranll ashrangnaya.

## Shkewin tputsmano

Sirutma shkewin tputsma kizamnu, wangan wiznllimnu. Shkewin tputsma kiz zaperu charu izatang, izatang ashishtar ashtriya, wangansha nanatranllu kusatemchusin kizamunsha; iyuzit, yuzit, yuzit! ashishtangat ashtranya. Ano tputs kamuz pakeru kizza yangarngiya. Anmand wangansha tsiyandayru kiza kasarngiya, kizsha tsiyandayru yasinamsha kinarngiya. Ashrucha natpursha wangan shkewnamun wandri yuzitach ashkasha watam sirutma wiznllimnuwa.



## Sirutma anish kizaa yamarngiya

Sirutma anish tputsima kizaa mashindo wip yamarngiya. Kiz kamasin kung tipakatu natat ashku ano pakeru tsiyatrangiya, yamachinllpa tarngiya. Kizsha kayupchipanetseru zandrangiya, sheru zaranllrangiya. Anish yamayru machtarngiya kungupi minam tsup kusrangiya kapungochta kiza.

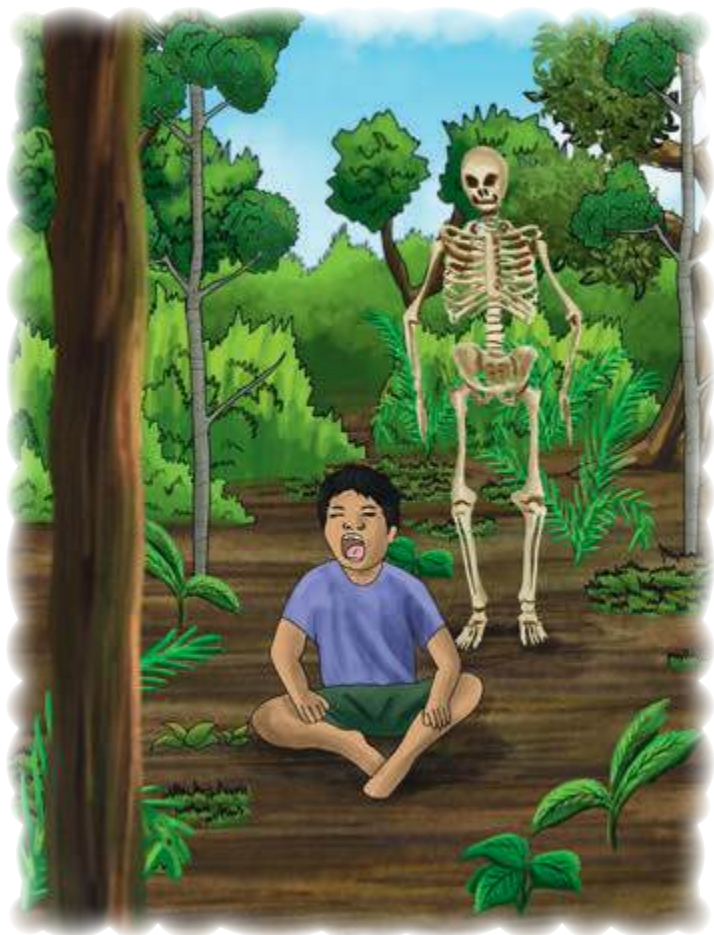


Wanirsha zaranlltishawa atu usha zaranlli kusmam pazikcha, wanuts zangamichcha tarngiya. Wanirsha ashrita yamashne zaranllish pangpani tayru, wazaranllsha wiznllish tapishottu kusrangiya. Kuseru wawtrusin wazambirpa xamachi chkachima tayru watsretri zupshita shitrु wazambirsha yasin yayru upaze tiyaa ashranllu, anrisha ansham kinarllu mangakatra ashranll ashurangiya.

## Kaniz nllura yamatru anu

Sirutma kaniz nllura  
zapan yamatriya, tputs  
minam pakeru ichingro  
kamanrangya. Anush  
waparshtisin wanrew  
wipawa nachngorngana,  
ngurnaz kawaru anush mang  
zamamtar ashrangya nllura.

Ano maznayrusin pakersin  
kcho war yayrusin, kumazpa,  
karipa mustarngiya.  
Anush kaniz ichingru  
tsiparngiya nllurpatatamta.  
Ashrucha natpur nllura  
kaniz yamayanllpa wachin  
atashnllinya.



## MaKaw Kiza yamarngiya

Sirutma makkaw tputsmuncha,  
kizza kamasna yamarngiya  
ngicheru. Nuw nduztapantna  
nduzta wayangich: iyat, yat!,  
ashiktana tarngiya. Kizsha zurkind  
atu zaranllrangya, makkaw  
yamayasha mang xitkatu nayanllu  
murazewa makawa watsumbrish  
tasitru payutat ashtriya.



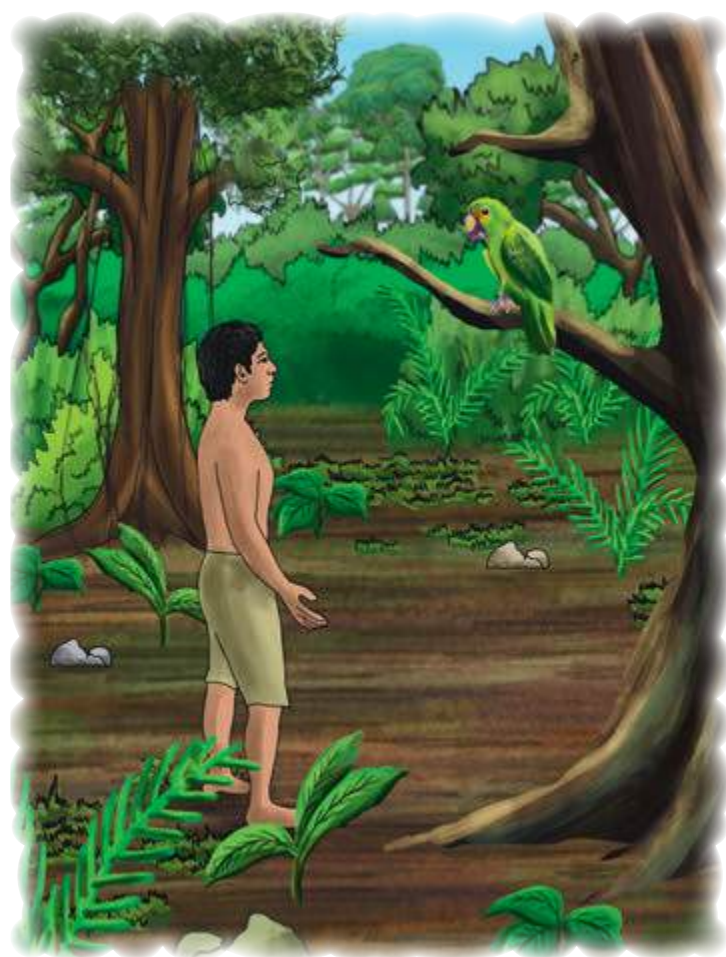
Wiznllem marittatar ashku  
kutsingeru tsiparngiya. Ashrucha  
natpur wachin atanya nlluris  
kiza yamakchus izanllis ixantarus  
makkawmashi atriya.



## Tputs warmasa yamarngiya

Sirutma tputs kamuz wani tar ashku, manginap nayanllu kanapechchu kapusi tayamoru, parandam kparu, chis tuchimbaru pakemach ashtriya. Anush tsangayasha napku warmasamrisha karuwersin zamamtngat ashrangiya. Usha kamuz ktseyasha tsangayru anush putarngiya. Kiz pakich yutma ano putarngiya.

Wanirsha tsiyattatar ashrangiya, wanasir izanllish ksutangcha atar ashrangya. Kiz kizpur wanasri anotsnari putarngu natpur kiz arangnashapri wanasrew tariya.



## Tumuz wamKure zarngiya

Sirutama tputs mang tumuze manginshuche chinutriya. Churo shungmbayru wamkur ano katungpi atu pachinderu anmam tsiyandayru wamkure zayru katungrangya. Tumuz pukamachsha muchuz kaxataru wanasush nanatan ashrangya anush wizanll yasarngiya. Anush machritsha pakersin tumuze pacharngiya.

Ashrucha natpur tumuze manginshuche wip chinumam yutrita.



## Kiz anmun tumuzi

Sirutma kiz mang watumzirem tuyangarngiya. Wazaranll xitkatu nayanll asku usha kiz watumzirpa pzatsip natriya. Wazaranll mang xiteshnu kapusis waata ashhishtamchu, kizsha yasyastru anush kxota ashranll ashurangiya. Kizsha ano yata sheru nda xom mashuri watsurar pantsayanllpa tayru kapetta ashranhgiya.

Wazaranllsha mang watumzir kureramchu ano pakeru yasarngiya, tsiyandayru wiznle pacharngiya. Ashrucha natpur wachin waneksin atanya, zaranshis yutri tarus zaranllis pakentspa atashnllinya.



## Zitamin mbicha wip iparnarngu anu

**S**irutma kiz mbicha wip iparnarngiya. Kamuz ndunma zitamin kiz mbicham tuyangarngiya sheru mireyru tatsiprangiya nllur kapungo. Wanre ipari ksutancha kaziniz yuzitma, kungupa kaxizpa ichumangcha kaxizata kis chumaku tarngiya. Wanirsha mbizayru ksanpa ichumayru, anush nllur itsup itsup ashmbaranllu parat ashurangiya. Wanirsha tsiyandayru pchitpa tzamberu kasarngiya. Wanasha kuseru wipangaz tanutat ashurangiya.



## Kiz mashind waani tarangya

**K**iz mashind wani iwat shitku wayuchem anush kaniz tsiripich yusatat ashrangiya. Kizsha tamundaksha kanizem kinarngush nda sumase kukush iparish ay attiya tamberu kasarngiya. Anush usha napiz kamriru payutat ashrangya, newa sumasi tarngiya. Ipari pananda pachipchima tarngiya. Kizsha puniku suwarngiya wayuchpi. Kanapeshinsha wipa iwatush ksanush pshtaru parngiya tsipari. Ashrucha natpur wachin kaniz, zize, zize attu ano nambitspa tashnllinya.



## Nlliche Kamanchima

Nlliche tsapurnas wanziri,  
kchiptich pamam pinasa  
manutsshi.

Wishun anpa tsiyatranya, china  
pinasa, mang tputs wachin ashru  
much ptaku, uw zangamchewa,  
much purimchi, chup ashriya.

Nlliche mang ichingrowa zamiz  
yatriya manginshochetsi.

Ashrucha mang zitamnam  
tayapstarngiya nachngumam  
katuntsetsi.



## Tarawzem tayapstarngu anu

Sirutma kiz nda kayatma yasarngana kiyung kachiykusin, anush tsimbun tputs kusrangya ichinngrom tayapstamama. Minam tputs kamuzam tayapstarngiya, pzamama, tatsummama, kano kanutmama zamze yamama. Kizsha wanittam tayapstarngiya katuntse patatmam chis tuchinmama kapusse tutumama. Anrisha iyashuch chapar ichingrusin yasarngana.



## Tsangach zitamin kuko

Sirutma kamuz wani  
wizani shari taku, makamchu  
wishchipri mamaw astriya.  
Anush mang tsangach  
pansatrangya maru anshu  
kizam kinayru.

Kamuzsha mang ksarngiya  
izani lemi yamayanna  
tarngiya. Putamsha napku  
mbichamrisha wange ma  
ashrangya. Sirutma zitamin  
kiyung kachiytranya.



# Ktamam tayapstarngu anu

**S**irutma xurip anmun tunll tputsmunsincha tarawzipnimuncha. Tputs mang watsumbar ndun kiyung kachiykusin taksin, ano pakersin tayapstani tayrusin kusrangnaya.



Kamuzam tsumbo ktamam tayapstarngiya, kizamsha kichposhshe ktamam tayapstarngiya anmun tipotsi. Ashpatam tputs mikeru mangonrangnaya, ashpatamsha pinasarngana. Ashrucha natpur tputs ashpatam nda musa mangonkanya.

## Warandu anmun tsupi

Sirutma warand anmun tsup  
tputsmunsincha, warand  
tsupimuncha wiznlliya, tsupshacha  
kamuzmunu. Nda kis taksin tsup  
kanindap karrangiya, waransha  
karranllta tsupsha karngashshe  
shparngiya. Waransha  
pantsakamchu watindrinll  
patngarngiya, ancha spiram  
kinarngasha.

Waransha wazanllingaz tanutat  
ashrangya warandomrisha kinayru,  
warandoto atat ashrangya.  
Ashrucha natpur warand tsup  
yakkachu kis yusakya.



# Tputs wanganam kinarngiya

Sirutma tputs masateru xittu wanganpa chamayngarngiya.

Wangan wanzir kizam kinarngiya anpa chamayngarngana, kizsha nuw machchinllpa tarashetsish tapachndachinllpa tarngiya usha ayu tayru wanganap tachitrangya, wizarll kxumche katareru panaku ano katuntriya.

Zapan zar tachu pursha kxonrangya izuru wanganamrisha kinarngiya. Ashrucha wachin kamankusin atashnllinya, tputs wanganam kinarngu ashruucha machkasha, zare tuwacheru ipusnandri naksha atranya.



## Zanllizi anmun chupa

Sirutma mang zamiz, zanllizi, chupa, zangata, churo, yana anmunsha yumsa ashru sin tputsmunsincha. Zangat kanungasmuncha kiza yamam zandrangiya, yumsatsi anmun yanatsi. Kizawa mang tarngiya, nuw shiyaa yachinllpa ngots kawaru amb nachcha, kamirantanda karang pur pashuchru, tsunayshatanda metur pur pashuchru tarngiya. Kizsha nayransin yap taranllu ambri natrangnaya.



Itrusha tsunaysha ano maznayru yuxeru wanpe wanung pashuchrangya. Kizsha masatersing tsunayap wanug narnganya, anush zangatsha tsiyandargiya, kizsha wasapshun kpun pacha ashtrangnaya. Kiztisin tsiyandayrusin mang minam kiz yumsam kinarngiya misha yanama, yuwamand nda kamuz xanku anmanda.



## Mandar anmun pusisi

Sirutma pusis misha misha  
mandar tputsmuncha, kanungas  
tarangnaya. Mandar putturi yumbas  
yupzngamberu pzakatu nayanll  
ashtriya. Ey akaktar ashtriya,  
mazarshu tarawaztaku.

Itrusha pusissha apinll nayanll  
ashtriya machtar witsenllu, pukamchu  
kanapeshin ashtriya. Kizsha  
kamasin napkattsin natrannaya  
anush parngiya, mandar mangutri  
puruzmun kambiptar ashtriya.



Pusisipsha napkattsin, pusis pzaku  
xuw atat ashrangiya. Anush wanasir  
yasarganya mandaro mingaseti.  
Ashrucha natpur mandar kis yusakya  
yasinmun yuwar waziweru.

## Kariy wipa

Sirutma tputs kanungas wani taku, wishchip mamaw ashku kiz yuwar kusrangiya. An kiz mang tsumbich asrangya psanamri kirimzish matriya, kashchirsha chis tupichru anush tatriya. Kamuz putturi mbapa pzitenllu xitkatu natriya. Wanretssha nish tuchinichpa tayru natriya, itrusha wanirsha mbizayru sumas suraku mang charo tperngiya. Ay anerish charetsi tpenllndama taranllu suwarngiya yuwar wapripi.

Kamuzsha tanutantar ashku, yapsha anmun yayrur anerish pchangi katungpi anmun nuw wayachinllpa izanllpish tarngiya. Usha ayu tayru wanre pachayru maritarngiya. Itrusha nda wayarngiya ipusri nizersin kanaprangya. Anush pusissha nuna wayachinllpa tarngiya, una zumari wayarngiya wiznllishu. Wizanllsha tamayasha kusesha atar ashrangiya.



## Zitamin mayruna yamarngiya

**S**irutma zitamin kiz ndunma mayruna pakeru yamarngiya. Mayrun iparnarngiya minam kamuza, washung tarangya. Xitkatu nayanll ashku, mang wangana, kazumawa yungandataru ano pachambeshin ashtriya. Kizza waninir wanitri nayanllu punllwa, xaraxara pachambeshin kurandush ashtriya. Anmad wazaranllsha shinampatar asku tsiyandayru pacharngiya. Wipamrisha wachnayru tarangya. Ashrucha wachin atanya mayrunamricha wip nda naxputrasha atanya.



## Mak Kinarngu anu

Sirutma mak wanindmonoha tsapurnashshu. Manip mang makam izapnerngiya, manip mang tputsmuncha kizamnu. Wanuts kizpur zangamchmunu, wanuts chamirmunu. Tputs kamuz wanasretseru pakeru yangarngiya. Anush iwaparmachu tputs wayumshir wazuranem kinarngiya.



Mang mantsaku kuxixnew ashku wamkursha parngiya. Mayamsha mangish mantsaksha, nu yarchinllpa tayru, wayumshre turoyru, murazem kinancha, yususha ashtam turoyru tarunam kinancha, sundriptsen, yawaywanan kinamcha tamberu kasarngiya. Ashrucha natpur mak wazuranew taknaya.

# Sirutma pamar tputsmuncha

Sirutma pamar tputma nduzta,  
kashapa kiyun yachtriya.



Wanuts kapungoru wanatsi  
ongirtatriya, nduzta, kashapa  
pakchu katta, katta shitar  
ashtriya. Ushtisin wanpata  
tsiyatrangnaya, iyaa pamar kiyun  
yachkcha isha wayare tushiyni  
tarngiya.



Anush mang kashap nanatnu  
wayare tushiyru, “piya, piya” atar  
ashrangiya. Ashrucha natpur  
wachin nllura waneksi sanatsi  
ungirtaritspa tashnlliyna.



## Tumuz manginshuchi

**T**umuz manginshuch tputsmuncha, kuwitsma wiznllimuncha. Manginap xitkatu wangana, kazuma pachambeshin astriya, wanutse kis katuntriya kanesatsrita.

Tputspan tarangya, tputse pakchu pachat, pachat ashtriya. Anmand tputs wanatsisha pachayrusi kapetrangnaya.

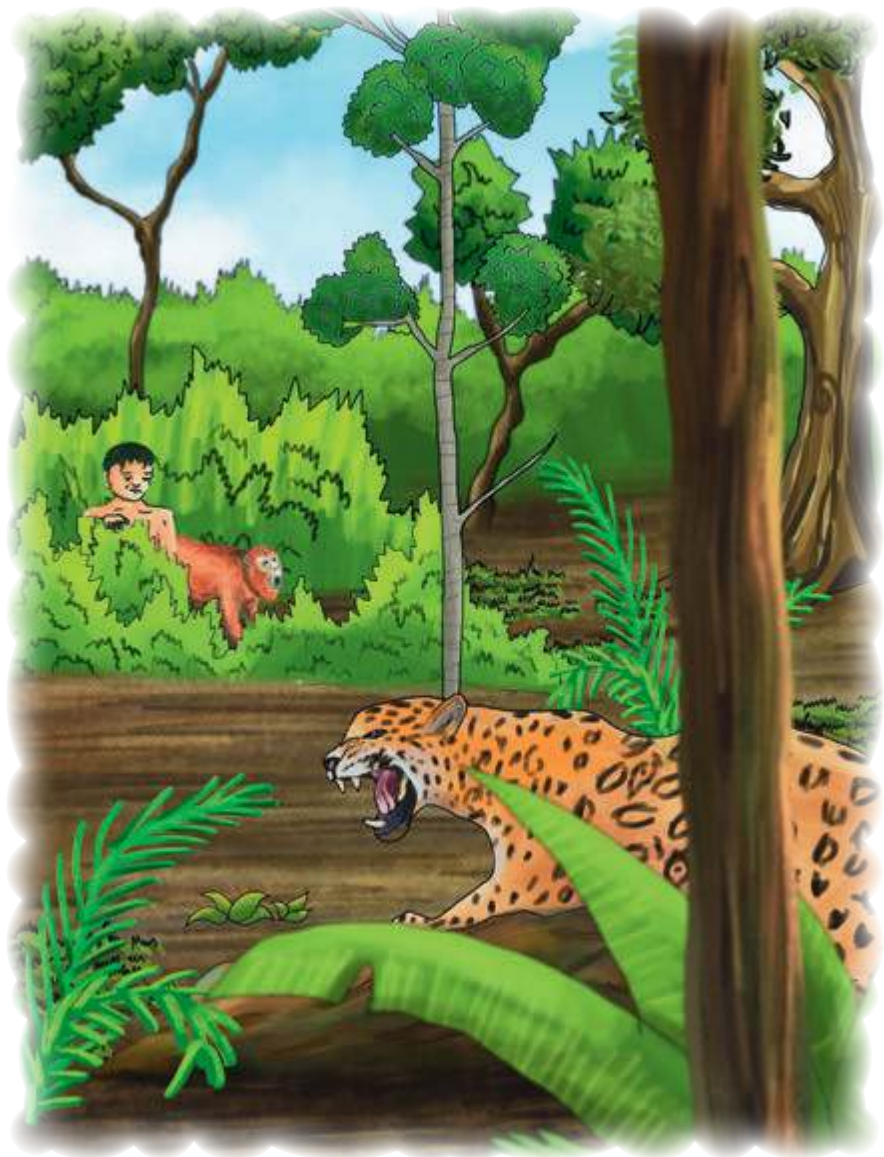
Putamsha napkatssin tumuzemsha kinarngiya. Ashrucha natpur wachna pamasmabayruch tumuze manginshuche paakche.



## Zitamin chaniwa chinurngiya

Sirutma zitamin chaniwa chinurngiya, manginap nachenll ashku tumuzpa manginshuchpa chamayngarnganya.

Wankure tumuz zamam zanku, usha chaniw tapachndarngiya. Tumuze yasin tachiperu anpa tpow, tpow shitrु pacharngiya. Ashrucha zitamin chaniwa mang kapungcha atriya, watam wankure tapachndarnguwa.



## Turung Kano tayapstarngiya

Sirutma turung tputsmuncha kano tayapstarngiya. Zitamin nda kano kanutmam yasarsin, turungsha mang yasina xiyaru ano tacheru tirota ashkachu kan wanitri tsimbun parat ashtriya ndatuma zitamin pishguchu. Unserechsha putturi nancha tayranllu, ungsirsha zapish nanatno anmand tsiyandaryru tarngiya.



Ayam tputs wana nda atu kano yasaru tachya tamberu kasarngiya. Ashrucha natpur nllurnurni kiyung kachiyeruni kano kanutkingya.

## Chupa anmun zanllizi

Chup sirutma tputsmuncha  
wazuran xiyarngiya.  
Zanllize tamapngarngiya,  
tarngiya purish kantsirpipa  
taparayni nda shiya tputs  
pamama tarngiya. Usha  
ayu tayru yumsapasha  
tapararngiya purotsi.



Anmand zanllizsha usha  
tamapngayru chupa uwe minam  
tutorngiya, amb sherush kizpur  
nachsha tayro. Ashrucha chu  
uw ipumnarumsha taksha  
zanlliz uwe tutorngu. Ashrucha  
natpur tputs nda kapa chupa  
katungkashnllinya.

## Sungach sirutma kurakmuncha

Sirutma sungach  
zamzimuncha urkari.  
Ichingro zamiz ksottriya,  
kizpur karakmuno.  
Minam zar tputs pakeru  
mashrangiya, zanllizetsi, shi  
kurakish atu ndanlla kurak  
abmbricha tarngiya.

Churochsha mashrangiya  
shi kurakish tarngiya usha  
ndanlla kurak ambricha  
apinll nanllu tarngiya.  
Anmunsha sungach  
nanatan apinll ashrangiya,  
anochsha mashrangiya,  
shi kurakish tarngiya, usha  
ah nucha kuraki tarngiya  
sungachi. Ashrucha natpur  
kurak ashpatam pakchew  
taknaya.



# Nguz sirutma tputsmuncha



Nguz sirutma tputsima mang yasiyastar ashtriya. Wanas tsimnand siwaru, wayarpungsha zangamchi. Tamburini mang tarangtamta pakchi, anush tindi tindi antrar ashtriya. Yaseksha wanatstatam wanas tsimnand siwaru antar shtriya.

Anochsha tputs payrusin usha yasarnganya. Natpursha nllur wan yasaknaya tamburatsi.



## Kusit sirutma tputsmuncha

**K**usit sirutama tputsima yasiyastar ashtriya. Yaseku atriya, sirutototo, sirutototo, antar ashtriya. Tputssha ano pakeru mang starnganya, anmand mang usha tsiyandayru tputse tumachirtarngiya. Tputs marmachu anush usha kiza wanuts yayru shipmund tapatstarngiya.



Ashrucha natpur wachin atanya kusit ship kizcha washipri tapatstarngu anu atanya. Ashrucha natpur tputse stamam yutrita.

## Zar sirutma tputsmuncha

**Z**ar sirutma mang washung tarangya, washngan wazuran payurngiya. Anush mang zamze shungmbayashin ashtriya.

Ano mang tputssha pakersin napani tayrusih, tsangayrusin, parnganya. Usha mang shunku pzitta shitrु tamaksha ashkina atu nap shku tputse tsangaru ano parngiya. Tsiyandarngiya ayam tputs wana nda atu shungru katungchiya tamberu kasarngiya. Ashrucha natpur ashpatam tputs nda shungmam yasarsin taknaya, watam pishngonguwa.



## Piwash sirutma tputsmuncha

Piwash sirutma tputsma umre  
pundish kurani tayranllu.  
Umarpa narsin anush tputssha  
zamngayach ashranngiya.

Umarsha mang pazirngiya,  
ndati shana zperish tarngiya.  
Usha piwash paziku anrisha  
piwashem kinarngiya,  
piwa, piwa akatra ashranll  
ashrangiya. Ashru natpur  
piwash yusakchu wachin  
atanya, piwash pazyalltanda  
atashnllinya.



# Tsiripich zooh zooh atu an tputsmuncha

Sirutma mang zonllpa, wangana pachapni atusin tachitransin. Zonllsha wanuts kapungoru nda iripku mang wangana kaparnganya. Anrisha zonll kuruzko zooh, zooh, zoh tarngiya.

Ashrucha natpur tsiripich, zooh, zooh atu an yusakchu, wachin atanya wanganapri kapayanllinya atriya. Watam sirutma tputsmunuwa zoh zoh maachi atriya.



## Chur sirutma tputsmuncha

**S**irutma chur tputsima wip zapanmunu, wanuse katung, katung shkusin kanxowatsri, waparsha tsiyandyrus nambrangiya. Mayamsha wanuse kamachpa pusaat pusaat ashiksa, ashkutischa nda kayanaksha tarngiya. Wipshtisin tsiyandyrusin mang churom kinarnganya. Waparsha usha simbunam kinarngiya. Ashrucha natpur chur chiya pakcho puniko simbunush kareta ashkanya. Watam sirutma simbun waprimuncha.



## Xupish Kiza mashindo yamarngiya

**S**irutma xupish tputsmuncha, tambura, wakra tayapstarngiya. Wani tarangya kiza mashindo pakeru gichrangya, watacha nuw zaranllish tarngiya. Kizsha zurking atu zaranllrangiya, anush wazaranll kusrangya. Kuseru wipa mashrangya atuwa anershawa tarngiya, wipsha atat mbutkachcha waranllipta tarngiya.

Waparsha wipa mashrangya kamuz kusemchu maya patatka tarngiya usha tamburacha anmun wakra witsi tarngiya. Anush tapuseru kasarngiya, xupishsha ano patatkamchu mang tpaw ashramach ashrangiya. Kizsha mangawa kupartakamchu tpaw ashramach ashrangtamta. Itru wanrina tamrangiya, xupshimsha tsiparngiya. Ashrucha natpur kiza ngicheruch yamam yutrita.



## Tim sirutma tputsmunsincha saypipta

**T**im sirutma saypipa mang tsiyatrangnaya, chakaha kasiru kayupche yarsach tarnganya. Mang timuma kung wipachich kuxta asku shchuzatra, kayupichsha mambor ashrangya. Sayapsha kuxta ashku wattatam kayupich mamborutra ashrangya. Yuwash karkachu anush tsiptriya kayupchi. Ashrucha natpur tim anmun sayap kizpur kayupche pachaknaya.



## Kaniz nllura uw izichrangu anu

Sirutma mang kaniz tputsush kuseru matriya, tputs wizanllpa maru anshu. Anush kamuz pakeru chakaha izanlletsu pachipuk atu, uwe putayru izichrangya. Putamsha napkusin chup uw ashru tamo ashrangya. Usha anmand minush zar tsiyandayru kurimnazush kuseru nllura uw izicheru wama uw tapatstarngiya.

Waparsha kuseru wipa mashku, wipsha kanizcha kuwetsi izicheru wama tapatstayru nanllu tarngiya. Anrisha nda wipa kasatrana. Ashru natpur wachin kanize kasimam nduncha atanya.



## Tputs Kanize wits Kapuxrangu anu

Sirutma zitmin mang, wip matsankatru anmand tsiyandayru, wipa wits kapuxmbayru kasarngiya. Itrusha kapanrisha napku wip mapiru maa ashrangya. Anush mang chinarngiya, kanizepri wits kapuxerna tarngiya. Putamsha wanas yux, yux ashrangya ichingro. Wanas ndunrisha tarangya kiza. Ashrucha natpur kanizpa michitmam yutricha wachin atranya.



## Siyang anmun tspachi

Sirutma siyang anmun tspach asrusin tputs muncha. Wanpata tsitrangnaya, chakaha ne tsapurnase ksutach tarnganya. Anush tspach nupa tangiya, ashru na tsiyatangi atu, usha tspach kapung uw, uw tarngiya. Ashriya shi tsapurnase ksutancha tarngiya siyangu tspachetsi. Ashrucha natpur tspach yusaku tputs pakich ashru maznakche arapnare.



# Tsiyach sirutma tputsmuncha

Sirutma tsiyach tputsma, ichingrushich tuminmam yasarngiya.  
Nda pazitriya mapiru tsiyatstar ashtriya, chinash kapungmuno.  
Ashrucha tputs chakaha tsiyachpa kuk tatsamuch atranya.  
Tsiyachimri ichingrushich kuz tsiyatmam yasarngiya,  
chaprashchi, kandozshuchi, wambisshuchi, awarunshuchtamta,  
shuwarshuchtamta.

Ashrucha na wand tsiyach ichingrushich zamiz wayusash  
tuminmam yasarya.



## Zitamin zanllize chinurngiya

Sirutma zitamin mang zanllize chinurngiya, wanuse pusayru maritrittar ashku, wachnayru wamkure chinatriya. Anush tputs wamkure mang waratrangya, usha zanlliz wankure pachinku tputse ush kachawmbayru kasarngiya. Ashrucha wachin zanllize chinumam yutricha atriya.



## Tsung tputse yamarngiya

Sirutma mang tsung tputse yamatriya. Kiz kamuza yamatriya, kamuzsha kizatsi. Tsung kiz mang much wazuran manllimachtar ashtriya. Tputse yamayanllu kungush machtriya, pirpir tunishngayanllu nda mutsismama. Tsung mang pang watacha imriya uxnashshacha charapya, anmun puwa, amakrinshacha isarya, watutyashshacha kashapa, amakrinsha isaryannuya.

Wayorshacha watacha kayupchiya. Tputse yamayanllu minam tsup nanatan ashtriya yamndakatu. Tputsha kustriya kizpursha wishnu. Ashrucha wachin nllura waneku tsung yamayatspa, sani kungush kachitat shiritspa atriya.



## Siisin Kinarngu anu

Sirutma tputs pakchimash tarangya,  
muchsha chumbepewa kanesa  
katuntranya tputs pachaku anotsi.  
Ambri ashishtngat ashkusin tputssha  
tsiyandayru pzorngiya.

Anrisha tsiyandayrusin sisnamrisha  
kinarngasha.



## Tsup Kinarngu anu

Sirutma tsup tputsmuncha kizash  
chiyumpan tarangiya kizsha tsiyandayru  
chaka nuwash chiyuk atu, yanaa  
wanus iwapayru mamaw ashurangiya.

Anuzsha yusu nanatnu, anush  
putayru tapararangiya tashetsi.

Anrisha tsupem kinarngiya. Ashrucha  
tsupe napkuch tputs uw ashru pakchi.



## Pamar Kinarngu anu

Sirutma pamar tputsmucha, wanuts  
kakpung kantsirpimnu. Chumar nda  
kapitriya, kungush pshtuyanllu ndamusa mutsistriya.

Kungush chumakatu ambrisha chkakatar  
ashtriya, tputssha pakeru shpoo pamaram  
kinancha tarngiya. Anrisha peh peh  
taranllu tet ashrangya.



## Nduzit Kinarngu anu

Nduzit tputsma manginap makatu nayanll ashtriya,  
kusemchu tputs wakna amb nayanllu washishe  
ktunkatar ashtriya.

Karusaru marmachu, pamarsha nda paaru katranya.  
Nduzitsha aay tanllu ambrisha ez, ez atramchu, nrisha  
nduztamrisha kinarngiya.



# Tumuz manginshuch tputsmuncha

Tumuz kiza yamarngiya, xitkatu nayanll ashtriya  
manginpi. Wiznlle xamachi kusichmasma tayanllu,  
zamze zayanlln payuytanll ashtriya.

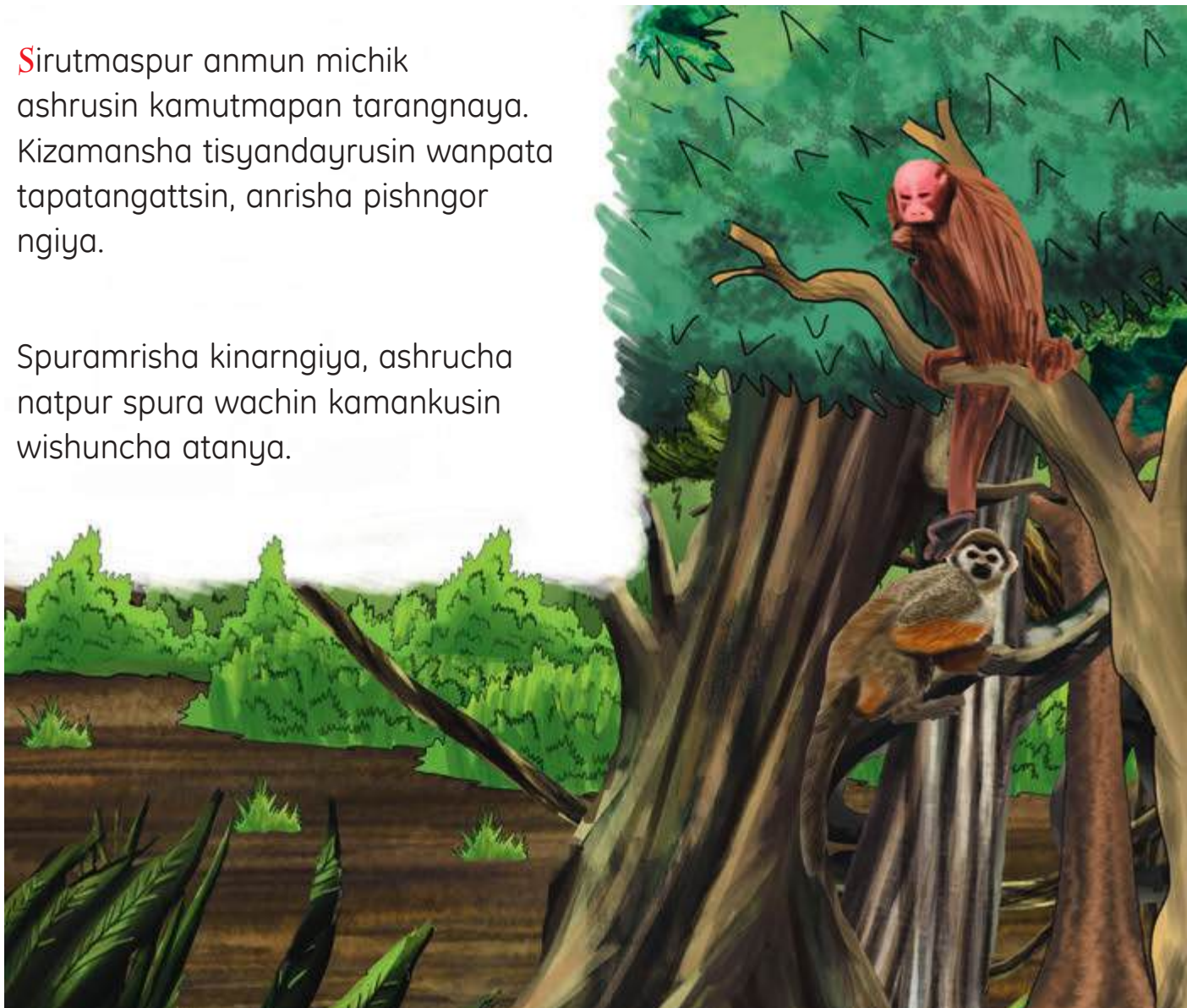
Tsiyandayasha wazambrire zarngiya,  
tputstisin tuwaar sayrusin wichpa pacharngana.



## Spur sirutma tputsmuncha

Sirutmaspur anmun michik  
ashrusin kamutmapan tarangnaya.  
Kizamansha tisyandayrusin wanpata  
tapatangattsin, anrisha pishngor  
ngiya.

Spuramrisha kinarngiya, ashrucho  
natpur spura wachin kamankusin  
wishuncha atanya.





# El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

## 1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

## 2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

## 3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

## 4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

# Banco del Libro

| INSTITUCION EDUCATIVA: |       |         |                                |            |                       |                 |          |                 |
|------------------------|-------|---------|--------------------------------|------------|-----------------------|-----------------|----------|-----------------|
| DEPARTAMENTO:          |       |         |                                | PROVINCIA: |                       |                 |          |                 |
| ^DISTRITO:             |       |         |                                |            |                       |                 |          |                 |
| Año                    | Grado | Sección | Nombres y apellidos del alumno | Código*    | Condición del libro ^ |                 |          |                 |
|                        |       |         |                                |            | Recibí                | Firma del Padre | Entregué | Firma del Padre |
|                        |       |         |                                |            |                       |                 |          |                 |
|                        |       |         |                                |            |                       |                 |          |                 |
|                        |       |         |                                |            |                       |                 |          |                 |

\* Código = Número de orden del alumno Condición del libro:

- A = Nuevo, completo, limpio, sin deterioro.  
 B = Completo, se puede borrar algunas marcas, sin deterioro.  
 C = Con marcas que no salen y con deterioros subsanables.  
 D = Inutilizable, requiere reposición.

## ¿Cómo cuido y limpio mis libros?

- Forro mi libro con plástico o papel y le coloco una etiqueta.
- Limpio mi libro con una franela.
- Uso mi libro con las manos limpias y en lugares apropiados.
- Realizo las actividades en un cuaderno u hojas de trabajo, sin rayar ni escribir en mi libro.
- Evito doblar las puntas y que se manche con líquidos o dulces.

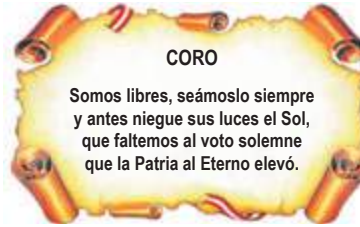


**¡Cuido los libros porque otro niño los utilizará el próximo año!**

# SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA NACIONAL



HIMNO NACIONAL



ESCUDO NACIONAL

## Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

**Artículo 1.-** Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

**Artículo 2.-** Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

**Artículo 3.-** Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

**Artículo 4.-** Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

**Artículo 5.-** Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 6.-** Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**Artículo 7.-** Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

**Artículo 8.-** Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

**Artículo 9.-** Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

**Artículo 10.-** Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

**Artículo 11.-**

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

**Artículo 12.-** Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

**Artículo 13.-**

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

**Artículo 14.-**

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 15.-**

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

**Artículo 16.-**

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

**Artículo 17.-**

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

**Artículo 18.-** Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

**Artículo 19.-** Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

**Artículo 20.-**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

**Artículo 21.-**

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

**Artículo 22.-** Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

**Artículo 23.-**

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

**Artículo 24.-**

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

**Artículo 25.-**

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

**Artículo 26.-**

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

**Artículo 27.-**

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

**Artículo 28.-** Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

**Artículo 29.-**

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 30.-** Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
PROHIBIDA SU VENTA”